|  |  |
| --- | --- |
| **COOPERATION AGREEMENT** **Between«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»****and****Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education****‘Financial University****under****the Government of the Russian Federation’**(Moscow, Russia) | **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ****Между**«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**и****федеральным государственным образовательным бюджетным учреждением высшего образования****«Финансовый университет****при****Правительстве Российской Федерации»**(г. Москва, Россия) |
| Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education ‘Financial University under the Government of the Russian Federation’ (hereinafter referred to as the Financial University) that has License No. 1495 to render educational services issued on 9 June 2015 (series 90L01 No. 0008493) and State Accreditation Certificate No. 1360 issued on 29 June 2015 (series 90А01 No. 0001447), represented by Svetlana Vladimirovna Bryuhovetskaya, Vice-Rector for Marketing and Interaction with Postgraduate Students, acting in accordance with Power of Attorney № 247/48 of 1 July 2022, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting in accordance with\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the ‘Partner School’, on the other hand, collectively referred to as ‘the Parties’, have agreed as follows: | Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» именуемое в дальнейшем «Финансовый университет», имеющее лицензию на осуществление образовательной деятельности № 0008493 серия 90Л01 рег. номер №1495 от 09.06.2015 г. и свидетельство о государственной аккредитации № 0001447 серия 90А01 рег. номер № 1360 от 29.06.2015 г, в лице проректора по маркетингу и работе с абитуриентам Брюховецкой Светланы Владимировны, действующего на основании доверенности от 1 июля 2022 г. № 247/48 г., с одной стороны, и\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в лице директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Школа-партнер», с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны» заключили настоящее соглашение о нижеследующем: |
| 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT 1.1. The subject of this Agreement is the cooperation between the Financial University and the Partner School aimed at the following:  Arranging and hosting joint educational, information and research events in face-to-face and off-site modes; Identifying and providing development opportunities to motivated and talented school students, meeting their professional development needs;  Arranging and hosting joint educational events and competitions, projects and programs, research work and activities; Engaging senior secondary school students in joint educational projects arranged by the Financial University in face-to-face or off-site modes. | 1. Предмет Соглашения1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Финансового университета и Школы-партнера по:  организации и проведению совместных образовательных, познавательных и научных мероприятий в очной и заочной форме;  выявлению и развитию мотивированных и талантливых учащихся, удовлетворению их потребности в профессиональном самоопределении;  осуществлению и проведению совместных образовательных и конкурсных мероприятий, проектов и событий, исследований и разработок;  привлечению учащихся старших классов к совместным образовательным мероприятиям Финансового университета в очной или заочной форме. |
| 2. PERFORMANCE PROCEDURE 2.1. The Financial University shall:2.1.1. Render consultative and methodological assistance to the Partner School in designing educational process, compiling and reviewing curricula and teaching and methodological materials;2.1.2. Provide an opportunity to host events in the off-site mode on the Financial University premises.2.1.3. As appropriate, organize presentations in face-to-face or off-site modes of the Financial University representatives at the students’ parents’ and students’ meetings in order to inform the audience of the Financial University educational process and research specific features;2.1.4. Develop cooperation with the Partner School, foster establishing creative contacts; 2.1.5. Render information support and exchange documents and other information needed to perform hereunder. | 2. Порядок выполнения Соглашения2.1. Финансовый университет обязуется:2.1.1. Оказывать Школе-партнеру консультативную и методическую помощь в организации образовательного процесса, в составлении и рецензировании программной и учебно-методической документации;2.1.2. Предоставлять возможность проведения мероприятий на территории Финансового университета в заочной форме;2.1.3. При необходимости организовывать выступления представителей Финансового университета для выступления на классных часах и родительских собраниях с целью знакомства с особенностями образовательного процесса и научно-исследовательской деятельности в Финансовом университете в очной или заочной форме;2.1.4. Развивать сотрудничество со Школой-партнером, содействовать установлению творческих контактов;2.1.5. Оказывать информационную поддержку и осуществлять информационный обмен документами и сведениями, необходимыми для выполнения условий настоящего Соглашения. |
| 2.2. The Partner School shall:2.2.1. Inform the students and their parents about the goals and objectives related to performance hereunder; 2.2.2. Provide information to the Financial University about the partner School operations associated with performance hereunder; 2.2.3. Appoint a coordinator who will liaise with the Financial University;2.2.4. Provide information support to the cooperating Partner School and the Financial University, i.e. post the data on the Internet; develop presentations, advertising handouts, prospectuses, placards; inform secondary school students of the Financial University admission rules and requirements, timely inform the secondary school students of the time and date of the events hosted the Financial University within the framework of cooperation with the Partner School; 2.2.5. Invite the Financial University representatives to conduct presentations in face-to-face or off-site modes at the students’ parents’ and students’ meetings in order to inform the audience of the Financial University educational process and research specific features; 2.2.6. Engage Partner School students in student competitions and other intellectual competitions hosted by the Financial University in face-to-face or off-site modes;2.2.7. Engage Partner School students and other Partner School representatives in career development events and open-door days organized by the Financial University in face-to-face or off-site modes.  | 2.2. Школа-партнер обязуется:2.2.1. Информировать учащихся и их родителей о целях и задачах по реализации настоящего Соглашения;2.2.2. Предоставлять информацию Университету о деятельности Школы, связанной с исполнением настоящего Соглашения;2.2.3. Назначить куратора по взаимодействию с Финансовым университетом.2.2.4. Обеспечить информационную поддержку сотрудничества Школы-партнера и Финансового университета: размещать информацию в сети Интернет; разрабатывать презентации, рекламные проспекты, буклеты, плакаты; информировать учащихся общеобразовательной организации о требованиях и условиях поступления в Финансовый университет, своевременно доводить до учащихся информацию, касающуюся проведения Финансовым университетом мероприятий в рамках взаимодействия с партнерской школой. 2.2.5. Приглашать представителей Финансового университета для выступления на классных часах и родительских собраниях с целью знакомства с особенностями образовательного процесса и научно-исследовательской деятельности в Финансовом университете в очной или заочной форме;2.2.6. Обеспечить участие в олимпиадах и иных интеллектуальных состязаниях Финансового университета, учащихся Школы-партнера в очной или заочной форме;2.2.7. Обеспечить участие представителей и учащихся Школы-партнера в профориентационных мероприятиях и днях открытых дверей Финансового университета в очной или заочной форме. |
| 3. TERM OF THE AGREEMENT 3.1. This Agreement shall be valid as of the date first above written and remain in force until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2028. | 3. Срок действия Соглашения3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания его обеими сторонами и действует по «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2028 года. |
| 4. FINANCIAL PROVISIONS 4.1. This Agreement is made in 2 counterparts having the same legal force, in Russian and in English, one copy for each Party.4.2 In case of discrepancies, the Russian version of the Agreement shall prevail.4.3. The Agreement may be amended by a written agreement signed by authorized representatives of both Parties. 4.4. This Agreement may be terminated early by agreement of the Parties.4.5. Copyright and exclusive rights for use of the teaching materials, methodology or learning technology generated or shared in the period of performance under this Agreement shall be owned by the generating Party. 4.6 This Agreement is not intended to be legally binding upon any of the Parties or to give rise to any financial obligation. Project obligations connected with performance hereunder shall be included into amendment agreements concluded by the Parties.  | 4. Заключительные положения4.1. Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.4.2 При возникновении разногласий преимущественное значение имеют формулировки соглашения, изложенные на русском языке4.3. Любые изменения к настоящему Соглашению должны согласовываться Сторонами, оформляться в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон. 4.4. Соглашение может быть расторгнуто досрочно по соглашению Сторон.4.5. Авторские права и исключительные права на использование создаваемых или передаваемых в процессе выполнения настоящего Соглашения учебно-методических материалов и технологий остаются за Стороной, их производящей.4.6 Настоящее Соглашение не налагает на стороны никаких финансовых и юридических обязательств. Конкретные обязательства, связанные с исполнением настоящего Соглашения, будут реализовываться на основании отдельных договоров, заключаемых сторонами.  |
| 5. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education ‘Financial University under the Government of the Russian Federation’ Moscow, Leningradsky Prospekt, 49, 125993 Tel.: +7 (499) 943-98-29, 943-98-55E-mail: academy@fa.ru [http://www.fa.ru](http://www.fa.ru/)S.V. BryuhovetskayaVice-Rector for Marketing and Interaction with Postgraduate Students«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023  | 5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОНФедеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»ГСП-3, 125993 г. Москва, Ленинградский пр-т, д.49Тел. +7 (499) 943-98-29, 943-98-55E-mail: academy@fa.ru http://www.fa.ruПроректор по маркетингу и работе с абитуриентами Финансового университета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_C.В. Брюховецкая«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_2023 г. |
| ***The name of organization  Address******Tel.:******Fax:******E-mail****:*HeadmasterEducation institution \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023 | ***Название организации******Адрес Тел.:******Факс******E-mail****:*Директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023 г. |
|  |  |